Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że Ten który wzbudził Pana Jezusa i nas przez Jezusa wzbudzi i postawi razem z wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiedząc, że Ten, który wzbudził Pana Jezusa,\* nas też z Jezusem wzbudzi\*\* i razem z wami (przed sobą) stawi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiedząc, że (ten) który wskrzesił Pana. Jezusa\*, i nas razem z Jezusem wskrzesi i postawi przy razem z wami. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wiedząc że (Ten) który wzbudził Pana Jezusa i nas przez Jezusa wzbudzi i postawi razem z wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wiedząc, że Ten, który wzbudził Pana Jezusa, nas też z Jezusem wzbudzi i razem z wami postawi przed sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedząc, że ten, który wskrzesił Pana Jezusa, przez Jezusa wskrzesi także nas i postawi razem z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedząc, iż ten, który wzbudził Pana Jezusa, i nas wzbudzi przez Jezusa, i postawi z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wiedząc, iż który wzbudził Jezusa i nas wzbudzi z Jezusem, i postawi z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przekonani, że Ten, który wskrzesił Jezusa, z Jezusem przywróci życie także nam i stawi nas przed sobą razem z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedząc, że Ten, który wzbudził Pana Jezusa, także i nas z Jezusem wzbudził i razem z wami przed sobą stawi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wiedząc, że Ten, który wskrzesił Pana Jezusa, wskrzesi z Jezusem także nas i postawi przed sobą razem z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteśmy przekonani, że Ten, który wskrzesił Pana Jezusa, i nas wskrzesi razem z Jezusem i postawi przed sobą razem z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wiedząc, że Ten, który wskrzesił Pana Jezusa, wskrzesi i nas razem z Jezusem i umieści z wami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mamy więc pewność, że ten, który obudził z martwych Jezusa, naszego Pana, i nas z nim obudzi, i postawi razem z wami przed swoim obliczem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy przecież, że Ten, który wskrzesił Pana Jezusa, i nas razem z Jezusem wskrzesi i wraz z wami postawi przed swoim trybunałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаємо, що той, хто воскресив Господа Ісуса, і нас воскресить з Ісусом та поставить з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wiedząc, że Ten, co wskrzesił Pana Jezusa i nas wskrzesi, oraz dla Jezusa postawi razem z wami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wiemy bowiem, że Ten, który wskrzesił Pana Jeszuę, wskrzesi też nas wraz z Jeszuą i wprowadzi nas wraz z wami przed swoje oblicze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wiedząc, iż ten, który wskrzesił Jezusa, wraz z Jezusem wskrzesi także nas i przedstawi razem z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy też, że Bóg, który ożywił Jezusa, w podobny sposób przywróci do życia także nas i że razem z wami staniemy przed Jego obliczem. |

1. 1) <x>510 2:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:11</x>; <x>530 6:14</x>; <x>530 15:20</x>; <x>590 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "Pana. Jezusa": "Jezusa": "Pana naszego, Jezusa"; "Pana naszego, Jezusa Pomazańca"; "Pana, Jezusa Pomazańca"; "Pana, Jezusa z martwych". [↑](#footnote-ref-5)